

Revista de
FILOLOGÍA

23

SERVICIO DE PUBLICACIONES
UNIVERSIDAD DE LA LAGUNA, 2005

Revista de
FILOLOGÍA

Universidad de La Laguna

DIRECTORA

Carmen Díaz Alayón

SUBDIRECTORES

José M. Oliver Frade

Francisco Javier Castillo

SECRETARIA

Juana L. Herrera Santana

CONSEJO DE REDACCIÓN

Maravillas Aguiar Aguilár, José Juan Batista Rodríguez, Petra Iraides Cruz Leal,
Ricardo Martínez Ortega, Rafael Padrón Fernández y Félix J. Ríos

CONSEJO ASESOR

Manuel Alvar Ezquerro (Universidad Complutense); Norman Blake (University of Sheffield); Ignacio Bosque (Universidad Complutense); Patrick Charaudeau (Université Paris-XIII); Federico Corriente (Universidad de Zaragoza); Aurora Egido (Universidad de Zaragoza); Juan Armando Epple (University of Oregon); Vita Fortunati (Università di Bologna); Lionel Galand (École pratique des Hautes Études, París); Joaquín Garrido (Instituto Cervantes, Albuquerque, New Mexico); Juan Gil Fernández (Universidad de Sevilla); Francisco Lafarga Maduell (Universidad de Barcelona); Humberto López Morales (Real Academia Española); M.^a Antonia Martín Zorraquino (Universidad de Zaragoza); Dieter Messner (Universität Salzburg); José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá); Maurilio Pérez (Universidad de León); Rafael Portillo (Universidad de Sevilla); Bernard Pottier (Université Paris-IV); Carmen Ruiz Barrionuevo (Universidad de Salamanca); Armin Schwegler (University of California, Irvine); Mahmud Sobh (Universidad Complutense); Guillermo Toledo (Université Laval, Québec); Ramón Trujillo (Universidad de La Laguna); Hernán Urrutia (Universidad de Deusto); Gerd Wotjak (Universität Leipzig); y Alicia Yllera (UNED).

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna
Campus Central. 38200 La Laguna. Santa Cruz de Tenerife
Tel.: 34 922 31 91 98

DISEÑO EDITORIAL

Jaime H. Vera
Javier Torres/Luis C. Espinosa

PREIMPRESIÓN

Servicio de Publicaciones

IMPRESIÓN

Producciones Gráficas, S.L.

ISSN: 0212-4130

Depósito Legal: TF 734/81

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin permiso del editor.

SUMARIO

ARTÍCULOS

- Historia de la gramática del español: a propósito de los fenómenos de contracción
Raquel Benítez Burraco 9
- Martínez Villergas o cómo frenar los excesos del drama romántico: análisis de la parodia *Los amantes de Chinchón*
Victor Cantero García 25
- Was it there or was it here?:* transcultural visions in Marlene Nourbese Philip's early poetry
Pedro Miguel Carmona Rodríguez..... 49
- Algunas observaciones acerca de la integración de los galicismos en el castellano
Clara Curell..... 65
- Sobre el comportamiento de los pronombres átonos en autores canarios de los siglos XVIII y XIX
Carmen Díaz Alayón..... 79
- El pícaro como cuentista: análisis de la función narrativa en el *Guzmán de Alfarache*
Melissa Figueroa Fernández 97
- Hacia una definición de la función tema
M.^a del Carmen Fumero Pérez 109
- Pablo Neruda: palabra poética y palabra política
Juan-Manuel García Ramos 123
- The genius of Shakespeare and eighteenth century Europe
Gilberta Golinelli..... 139

Obras conocidas de Johannes Bonie, médico valenciano del siglo xv <i>José Antonio González Marrero y Maravillas Aguiar Aguilar</i>	155
El orden de palabras en español <i>Luis Alberto Hernando Cuadrado</i>	161
Galdós y el historicismo en la quinta serie de los <i>Episodios Nacionales</i> <i>Fernando Larraz Elorriaga</i>	179
La palabra como texto <i>Marcial Morera</i>	197
Camafeos exóticos: traducciones del esperpento en <i>The High Place</i> , de Lisa St Aubin de Terán <i>Juan Ignacio Oliva</i>	209
La elegía latina. Origen y caracterización <i>Rafael Pestano Fariña</i>	231
La condena de Antígona y el exilio de María Zambrano: apuntes en torno a la historia sacrificial. III <i>Luis Miguel Pino Campos</i>	247
Una terminología lingüística sesgada en espiral: la del plano fónico en español <i>Pedro Ravelo Robayna y Juana Herrera Santana</i>	265
Vínculos a través de la separación y del exilio: James Joyce y Christopher Isherwood <i>José Carlos Redondo Olmedilla</i>	285
Uso del <i>Speeche Analyzer</i> para la enseñanza de la ortofonía, la fonética y la fonología españolas <i>Guillermo A. Toledo</i>	293
Claves del universo artiliano. «Noche terrible» y la construcción de la ciudad <i>Josefina Vázquez Arco</i>	305
Semántica y sintaxis de los verbos de color en inglés antiguo <i>Elba Vera Díaz</i>	319

RECENSIONES

Laureano Ramírez Bellerín (ed.), <i>Historia secreta de los mongoles</i> , por JOSÉ ANDRÉS ALONSO DE LA FUENTE.....	335
Miguel Pérez Corrales, <i>Pirene dieciochesca. (La literatura portuguesa del siglo XVIII y sus relaciones con la española)</i> , por ERNESTO J. GIL LÓPEZ.....	338
Marcos Martínez Hernández, <i>Las Islas Canarias en la Antigüedad Clásica. Mito, Historia, Imaginario</i> , por FREMIOT HERNÁNDEZ GONZÁLEZ.....	341

Thomas Merton-Ernesto Cardenal, <i>Correspondencia (1959-1968)</i> , por SONIA PETISCO MARTÍNEZ	345
José Manuel Iglesias Gil y Juan Santos Yanguas, <i>Vademecum para la epigrafía y numismática latinas</i> , por FRANCISCO SALAS SALGADO	348

OBRAS CONOCIDAS DE JOHANNES BONIE, MÉDICO VALENCIANO DEL SIGLO XV¹

José Antonio González Marrero y Maravillas Aguiar Aguilar
Universidad de La Laguna

RESUMEN

El objeto de este trabajo es reunir las obras conocidas hasta el momento del médico valenciano del siglo xv Johannes Bonie, conocido maestro de la época que llegó a tratar al rey René de Francia poco antes de su fallecimiento. Parte de sus obras, relativas al cuadrante de senos o *Sexagenarium*, han sido localizadas en el manuscrito latino 7416A de la *Bibliothèque nationale* de Francia. Hacemos mención también al *Liber diaetarum uniuersalium* que estuvo en la colección de Leipzig tiempo atrás pero que en la actualidad está desaparecido. Para finalizar, discutimos si Johannes Bonie podría ser el autor del *Livre des secretes aux philosophes* que se conserva en la *Bibliothèque Royale* de Bruselas.

PALABRAS CLAVE: historia de la ciencia y de la medicina, médicos valencianos del siglo xv, Johannes Bonie, *Sexagenarium*, rey René de Francia.

ABSTRACT

The purpose of this study is to summarize the textual production of the Valencian physician Johannes Bonie, who was active in the second half of the 15th century. Johannes Bonie was, among other things, one of the physicians who treated King René of France some months before his death. He is also known for his works on the Sine Quadrant or *Sexagenarium*, included in the Latin manuscript 7416A in the *Bibliothèque nationale* of France. Reference is also made in this paper to the *Liber diaetarum uniuersalium* preserved at one time in the Leipzig collection but no longer extant. Finally, we discuss the possibility that Johannes Bonie was the author of the *Livre des secretes aux philosophes*, preserved in the *Bibliothèque Royale* of Brussels.

KEY WORDS: History of Science and Medicine, 15th century Valencian physicians, Johannes Bonie, *Sexagenarium*, King René of France.

INTRODUCCIÓN

Johannes Bonie, médico valenciano del siglo xv, es conocido sobre todo por su relación con la conocida tradicionalmente como cuestión del *Sexagenarium* (M. Aguiar Aguilar y J.A. González Marrero, 2003). Los manuscritos que conforman esta cuestión se conservan en la Biblioteca nacional de Francia² y fueron en su día agrupados por E. Poulle (1966) de acuerdo con su temática. Estos manuscritos

forman un conjunto de textos en valenciano y en latín que se ocupan de las aplicaciones del cuadrante de senos (P. Schmalzl, 1929; R. Puig, 1991; M. Aguiar Aguilar, 1995, 1996, 1999 y 2001; y R. Lorch, 2000), instrumento de origen árabe llamado en esta familia de manuscritos *sexagenarium*.

Los datos de la vida y de las obras de Johannes Bonie proceden fundamentalmente del interés de E. Poulle en la citada familia de manuscritos en relación con la astronomía y tiempo después de algunas citas de L. García Ballester en el contexto de la historia de la medicina en el País Valenciano. Nuestra contribución ha sido hasta el momento acometer la edición, traducción y estudio del conjunto de manuscritos del *sexagenarium* así como realizar algunos estudios parciales en relación con ellos.

El nombre de Johannes Bonie aparece por primera vez en una fuente manuscrita en un texto valenciano y latino de 1463-64³. Este texto es la traducción que realizó Bonie de un tratado árabe sobre los usos del cuadrante de senos que el alfaquí de Paterna había traído desde El Cairo al reino cristiano de Valencia en 1450. En este testimonio no hay indicios de la actividad de Bonie como médico, antes bien, su empeño en traducir un tratado árabe perdido sobre los usos del cuadrante de senos al valenciano y al latín, y en componer él mismo una obra original sobre las aplicaciones fundamentalmente astrológicas del mismo, hicieron que casi de manera contemporánea Simon de Phares, astrólogo del siglo xv, lo incluyera en su *Recueil des plus célèbres astrologues et quelques hommes doctes*, redactado entre 1494 y 1498. Este repertorio contiene 1.094 referencias bio-bibliográficas de astrólogos, de las cuales 405 hacen referencia a astrólogos de los siglos xii al xv. Fuente de primer orden para conocer detalles sobre la astrología medieval, Simon de Phares menciona, en efecto, a Johannes Bonie junto al año 1464 y dice de él lo siguiente (E. Wickersheimer, 1929: 260 y J.P. Boudet, 1988, 1990, 1994 y 1997-1999):

1464. Maistre Jehan de Bosma (sic) fut en ce temps ung très notable clerc et fust o eust esté grant astrologien, s'il eust vescu. Toutefois il fist ung traictié de astrologie, qui se commence: «Tua me commouit celsitudo, illustrissime princeps». Cestui escripvit au pappe la prinse de Nigrepont, six mois avant qu'elle fust advenue, par l'ambaxade qui preceda Jacques Cueur. Cestui fist un instrument astrologal, appellé Sexagenarie, duquel le canon se commence: «Plurimorum uirtus ad unum dumtaxat, anno Christi 1464»⁴, moult singullier.

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco de nuestro proyecto de investigación titulado *Textos latinos sobre el Sexagenarium: un capítulo de la tradición latina relativa al cuadrante de senos* y financiado por la Dirección General de Universidades e Investigación de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias (PI 2002/082). Agradecemos su colaboración al doctor Steffen Hoffman, de la Universidad de Leipzig y al doctor Hossam Elkhadem, de la Biblioteca Real *Albert I* de Bruselas.

² Se trata de los manuscritos 7416A y 10263 de la citada biblioteca, que pueden consultarse en la Sala de Manuscritos Occidentales que en la actualidad sigue estando en la sede de la calle Richelieu de París.

³ La edición diplomática y la traducción al castellano del texto valenciano de Bonie está en M. AGUIAR AGUILAR y J.A. GONZÁLEZ MARRERO (2003).

⁴ Se refiere al tratado del *Sexagenarium* que se encuentra en el manuscrito 7416A de la Biblioteca nacional de Francia.

En vida de Johannes Bonie quedó recogida en los *Manuals de Consells* de la ciudad de Valencia la noticia de que Bonie, en calidad de médico, impartió clases ante los miembros del Colegio de Cirujanos de la ciudad durante al año académico 1483-1484. El pasaje al que hacemos alusión, el cual hemos editado y traducido recientemente, fue citado por el erudito decimonónico José Rodrigo Pertegás⁵ y luego por L. García Ballester (1976: 72).

También tiene interés la cita que A. Lecoy de la Marche (E. Wickersheimer, 1936: I, 366 y A. Lecoy de la Marche, 1969: I, 500) hace de Johannes Bonie en relación con su labor desarrollada como médico del rey René (1409-1480). De la Marche indicaba el origen valenciano de Bonie, cuyo nombre recoge afrancesado como Jean de Bonia o Bonnet, así como su distinción como médico del rey francés. En su obra sobre biografías de médicos de la Francia medieval cita el hecho de que Johannes Bonie cuidó al rey René en su última enfermedad, para lo cual le fue asignada una renta de trescientos ecus en el mes de marzo de 1480. De esta noticia puede conjeturarse el hecho de que la fama de buen médico de Johannes Bonie lo llevaría a visitar al rey francés ya grave, que fallecería pocos meses después en Aix-en-Provence, concretamente el 10 de julio de 1480. Poco después, como ya señalamos más arriba, en 1483, Johannes Bonie está en Valencia, dictando clases ante el Colegio de Cirujanos.

OBRAS DE JOHANNES BONIE

Conocemos la existencia de al menos cinco obras del médico valenciano Johannes Bonie, escritas todas en la segunda mitad del siglo xv. La lengua que utiliza el autor es siempre el latín a excepción de una traducción al valenciano que veremos seguidamente.

En el manuscrito 7416A, conservado en la Biblioteca nacional de Francia, se recogen tres obras de similar contenido. En primer lugar, un texto valenciano que es la traducción del árabe a esta lengua hecha por Johannes Bonie de un tratado sobre los usos del cuadrante de senos traído a Paterna desde El Cairo por el alfaquí de dicha aljama. Este texto ya ha sido editado y traducido en el referido trabajo premiado y publicado en Onda. En el mismo manuscrito de la biblioteca francesa se conserva a continuación un extenso tratado redactado en latín y finalizado el doce de marzo de 1464⁶. Su contenido es mucho más amplio y no es el mismo tratado que Johannes Bonie tradujo al valenciano. Finalmente, los últimos dos folios del misceláneo están ocupados por la traducción inconclusa del texto valenciano al

⁵ El archivo de José Rodrigo Pertegás ha sido editado recientemente en CD-Rom por J.L. FRESQUET FERRER y M.L. LÓPEZ TERRADA (dirs.), *Archivo Rodrigo Pertegás. Siglos XI al XV*, Valencia, 2000. En 2001 salió a la luz la parte correspondiente al siglo XVI y en 2002 la de los siglos XVII y XVIII. Pertegás conocía el documento original que hemos indicado más arriba y cita también otro trabajo en el que se hacía referencia a él: A. de la Torre y del Cerro, *Precedentes de la Universidad de Valencia*, Valencia, 1926.

⁶ Folios 11r a 57r.

latín⁷. Esta pequeña traducción tiene el interés de mostrar cómo el autor resolvió el problema de trasvasar tecnicismos y palabras árabes al latín (M. Aguiar Aguilár y J.A. González Marrero, 1999).

A Johannes Bonie se le pueden atribuir otras dos obras cuya temática tiene más que ver con su formación y actividad como médico. Se trata por un lado, de un *Liber diaetarum uniuersalium* del que según García Ballester (1976: 72) habría existido un ejemplar en la Biblioteca de la Universidad de Leipzig. No existe un catálogo moderno de la colección de manuscritos de medicina de esta biblioteca, siendo el catálogo de Joachimo Feller el único existente. En él aparece citada esta obra. En efecto, en la página 269 del catálogo de Feller puede leerse:

7. Johannis de Bornia liber diaetarum.

Tr. de signis cuiuscunque humoris in corpore.

Regulae regularum ex autoribus medicinae collectae.

En otra lista antigua de la biblioteca, realizada en 1840 por Hermann Leyser, se menciona un *Liber diaetarum uniuersalium* en la sección 14 del código 1173, folios 129r a 161v. *Inc.*: «Quod inprimis coegit antiguos disputare de naturis ciborum».

Hemos comprobado que, pese a la similitud del título, no se trata de la obra de Bonie. El manuscrito que contenía su obra ya no está en la colección y desaparecería en algún momento después de 1686, como podemos conjeturar a la vista de que Leyser (1840) no lo recoge en su inventario, que es el listado que sigue al de Feller (1686).

Para finalizar, citaremos una posible atribución de una obra conservada en Bruselas a Johannes Bonie, si bien estamos aún estudiando su contenido y contexto. En la Biblioteca Real *Albert I* de Bélgica se conserva una obra titulada *Livre des secretes aux philosophes* cuyo autor es Jean Bonnet. El tratado está preservado en la citada biblioteca bajo la signatura 11.107. Contiene 113 folios en pergamino y procede de la colección de los duques de Borgoña. La datación de obra, *ca.* 1455 (A. Bayot, *s.d.*: 220; G. Dogaer y M. Debae, 1967: 34, n.º 37 y R. Calcoen, 1965-1975: III, 47) podría apoyar nuestra hipótesis sobre la autoría. No obstante, todavía es pronto para añadir más conclusiones al respecto.

No se conocen más datos sobre otras posibles obras de Johannes Bonie, si bien en principio su prestigio como médico podría inducir a pensar en una producción algo más amplia hoy por hoy perdida.

⁷ También ya editada y traducida en AGUIAR AGUILAR y GONZÁLEZ MARRERO, 2003.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUIAR AGUILAR, Maravillas (1995): *La Risāla kāfiyat al-sayb fī-l-ʿamal bi-l-ġayb de ʿIzz al-Dīn ʿAbd al-ʿAzīz b. Maʿūd. Edición, traducción y estudio*. Tesis doctoral, Universidad de La Laguna.
- (1996): «Las aplicaciones del cuadrante de senos en agrimensura a través de un tratado árabe oriental del siglo XIV», en C. ÁLVAREZ DE MORALES, *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios IV*, Granada, CSIC, 93-113.
- (1999): «Notas sobre la difusión del cuadrante de senos: el ‘cuadrante grosero’ de Alí Bey (siglo XIX)», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 17: 41-45.
- (2001): «The Arabic Treatises on the Sine Quadrant during the Mamluk Period», *Orientalia Lovaniensia Analecta. «Egypt and Syria in the Fatimid, Ayyubid and Mamluk Eras-III»*, Lovaina, Peeters, 163-171.
- AGUIAR AGUILAR, Maravillas y GONZÁLEZ MARRERO, José Antonio (1996): «El tratado astronómico del *sexagenarium*: una aportación mudéjar valenciana a la historia de la ciencia», *Sharq al-Andalus* 13: 183-202.
- (1999): «Posible correspondencia árabe de algunos términos latinos del tratado del *Sexagenarium* (siglo XV)», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna* 17: 387-396.
- (2001): «Los capítulos del tratado del *Sexagenarium* (siglo XV) relativos a problemas de agrimensura y la reintroducción en Europa del cuadrante de senos», en C. ÁLVAREZ DE MORALES, *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios VI*, Granada, CSIC, 259-276.
- (2003): *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del Sexagenarium. Comentario, edición diplomática y traducción de la versión valenciana y de su traducción latina inacabada*. (VII Premi d'Investigació Ibn al-Abbar), Onda (Castellón), Ayuntamiento de Onda.
- BAYOT, A. (s.d.): *Catalogue des manuscrits français de la Bibliothèque Royale de Belgique*, Bruselas.
- BOUDET, J.P. (1988): «Simon de Phares et l'astrologie à Lyon à la fin du XV^e siècle», en *Actes du 112e Congrès National des Sociétés Savantes (Lyon, 1987). Section d'Histoire des Sciences et des Techniques*: 1, 17-29.
- (1990): «Simon de Phares et les rapports entre astrologie et prophétie à la fin du Moyen Age», en *Les textes prophétiques et la prophétie en Occident (XII-XV siècle). Colloque de Chantilly, 30-31 mai 1988. Mélanges de l'École Française de Rome, Moyen Âge-Temps Modernes* 102: 617-648.
- (1994): *Lire dans le ciel. La bibliothèque de Simon de Phares, astrologue du XV^e siècle*, Bruselas.
- (1997 y 1999): *Le Recueil des plus célèbres astrologues de Simon de Phares*, 2 vols., París.
- CALCOEN, R. (1965-1975): *Inventaires des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale de Belgique*, Bruselas, Biblioteca Real «Albert 1^{er}».

- DOGAER, G. y M. DEBAE (1967): *De Librije van Filips de Goede. Tentoonstelling...*, núm. 37, Bruselas.
- FELLERO, J. (1686): *Catalogus codicum manuscritorum Bibliothecae Paulinae in Academia Lipsiensi concinnatus*, Leipzig.
- GARCÍA BALLESTER, L. (1976): *Historia social de la medicina en España de los siglos XII al XVI. Los moriscos*, Madrid.
- LECOY DE LA MARCHE, A. (1969): *Le roi René. Sa vie, son administration, ses travaux artistiques et littéraires. D'après les documents inédits des Archives de France et d'Italie*, Ginebra, Slatkine (reimpresión de la edición de París de 1875).
- LORCH, R. (2000): «Some Early Applications of the Sine Quadrant», *Subayl* 1: 251-272.
- POULLE, E. (1966): «Théorie des planètes et trigonométrie au XV^e siècle d'après un équatoire inédit, le *sexagenarium*», *Journal des Savants* 3: 129-161.
- PUIG, R. (1991): «Una aportación andalusí a la difusión del cuadrante de senos», en *Yād-Nāma in memoria di Alessandro Bausani*, Roma, II, 75-85.
- SCHMALZL, P. (1929): *Zur Geschichte des Quadranten bei den Arabern*, Munich.
- WICKERSHEIMER, E. (1929): *Recueil de plus Celebres Astrologues faict par Symon de Phares du temps de Charles VIII^e publié d'après le manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale par E. Wickersheimer*, París.
- WICKERSHEIMER, E. (1936): *Dictionnaire biographique des médecins en France au Moyen Âge*, París.